



Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnicatura Universitaria en Interpretación y Traducción LSU - Español

Unidad curricular: Teoría de la Interpretación y Traducción

Área Temática: Área Técnico Instrumental

Semestre: Par

Responsable del curso (cargo y nombre): Prof. Adj. Soledad Muslera

Encargado del curso (cargo y nombre): Prof. Adj. Soledad Muslera

Otros participantes del curso (cargos y nombres): Ay. Claudia Álvarez

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	96 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	NO
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	Parciales y Traducción
TOTAL DE CRÉDITOS	13

Asistencia	Obligatoria
-------------------	--------------------

Permite exoneración	SI
----------------------------	-----------

Forma de evaluación (describa):

Se realizarán dos parciales (uno a fin de setiembre y otro al finalizar el semestre) en los que se evaluará la incorporación por parte de los estudiantes de los contenidos transmitidos a lo largo del semestre.

Se espera que los estudiantes comiencen a utilizar dicho aprendizaje durante el semestre, en las prácticas de traducción e interpretación que se realizarán como trabajo conjunto con *Estudios Sordos*. Esta tarea será considerada como un elemento valioso a la hora de evaluar la aprobación de la materia.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

No se requieren conocimientos previos.

Objetivos:

Dotar al estudiante universitario de la carrera de un alto nivel de competencia comunicativa interlingüística e intercultural, que lo habilite a realizar las reformulaciones necesarias valiéndose para ello de los métodos y procesos de traducción para que se alcance la comprensión plena entre sordos y oyentes.

Brindar los conocimientos teóricos de aquellos fenómenos de las lenguas involucradas en el proceso de traducción, con el fin de que los reconozcan y utilicen o desechen adecuadamente a la hora de mediar en la comunicación de sordos y oyentes.

Transmitir a los estudiantes los pilares éticos que deberán regir su ejercicio profesional, y paralelamente, diferenciar los diferentes perfiles que se han ido construyendo en los diferentes espacios en los que los intérpretes profesionales se desempeñan.

Contenidos:

- Concepto de **Traducción** como reformulación de un texto. La **Traductología** como la disciplina dedicada a la investigación y el desarrollo de la traducción. Las nociones de *intertraducción* e *intratraducción*. La traducción como proceso general y sus variantes.
- La **Interpretación** como traducción en la oralidad. Historia de la interpretación. Los tipos de interpretación: diferida, en relé, en susurro y simultánea.
- La **Trasliteración** como traspaso textual de un lexema o enunciado hacia un registro diferente: alfabético, gestual y/o simbólico.
- La reformulación del discurso y sus variantes. **Bimodalidad**: Qué es y que no es. Cuando se utiliza y por qué. **Español señado**: Qué es y que no es. Cuando se utiliza y por qué.
- Análisis morfológico de señas y palabras: ¿son similares? ¿cómo interpretarlas?
- Fenómenos frecuentes en la traducción: **Neologismos**: Mediante la creación léxica y a través del préstamo lingüístico. **Préstamo lingüístico**: Frecuencia del fenómeno en el habla cotidiana y en los procesos de traducción. El préstamo temporal como medio

para cubrir el vacío léxico. Cuando el préstamo deja de serlo por causa de la asimilación. El **Calco**: léxico y sintáctico. Ejemplos de cada uno.

- Análisis de algunas ramas de la **Lexicología: Semasiología y Onomasiología**. El uso de ambas en cada traducción.
- El **Traductor - Intérprete**. Distinción entre: intérpretes empíricos y profesionales. El CODA. El traductor intérprete: objetividad y subjetividad: cómo y cuando aplicarlas en función de los usuarios de su servicio. La supuesta invisibilidad del traductor - intérprete: ¿Mito o realidad? ¿Es deseable?
- La **Ética** del traductor – intérprete. Los pilares básicos generales. Distinción entre perfiles específicos. Cuando decir *no* a un servicio.
- Andrés Bello y Nelson Cartagena: análisis de sus propuestas de temporales y su posible uso a la hora de traducir desde la LO – LS y viceversa.
- La iconicidad y la arbitrariedad: ventajas y desventajas de cada una en la traducción simultánea.
- La traducción y/o interpretación de textos con terminología técnica. El estudio previo de textos y el uso de diccionarios como respaldo en la traducción diferida.

Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)

1. Bertone, L. (1989) *En torno de Babel: estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Edicial, colección Edicial Universidad.
2. Burad, V. (2008) *Código de Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*, Mendoza, UNC, Facultad de educación Elemental y Especial.
3. Drallny, I. (2000) *La formación del intérprete de conferencias*, Córdoba, Ediciones del Copista.
4. Eco, U. (2008) *Decir casi lo mismo*, Madrid: Grupo Editorial Lumen.
5. Famularo, R. (2010) *El sentido de interpretar*, en LSI 1, Montevideo, TUILSU.
6. Famularo, R. (2013) *Despejar X*, Montevideo, Colección Stokoe, TUILSU.
7. García Yebra, V. (2004) *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Ed. Gredos.
8. García Yebra, V. (1994) *Traducción: Historia y Teoría*, Madrid, Ed. Gredos.
9. KERBAT-ORECCHIONI, C. (1997) *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Buenos Aires, Edicial, Colección Lengua – Lingüística – Comunicación.
10. MARTÍNEZ, R. (2011) *La formación de señas complejas y compuestas en la Lengua de Señas Argentina (LSA)* en LSI 2, Montevideo, TUILSU.